

- 国际商业英语广播课程
- 高等经贸院校教学用书

李正中 编著

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION IN INT'L BUSINESS & ECONOMICS

国际经贸 英汉翻译



中国国际广播出版社

国际商业英语广播课程
高等经贸院校教学用书

国际经贸英汉翻译

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION
IN INT'L BUSINESS & ECONOMICS

李正中 编著

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际经贸英汉翻译 / 李正中编著. — 北京: 中国国际广播出版社, 1997.4 (2000.11 重印)

ISBN 7-5078-1502-1

I. 国… II. 李… III. 国际贸易—英语—翻译—广播电视教育—教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 06530 号

国际商业英语广播课程

高等经贸院校教学用书

国际经贸英汉翻译

编 著 者	李正中
责任编辑	彭秀军
版式设计	张淮海
封面设计	耕 者
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68033508(传真))
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
经 销	新华书店
印 刷	北京四季青印刷厂
装 订	北京昌平振昌装订厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	300千字
印 张	10.625
版 次	1997年4月第1版
印 次	2000年11月第3次印刷
印 数	13,001—16,000册
书 号	ISBN 7-5078-1502-1/H·106
定 价	18.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现图书质量问题,本社负责调换)

前 言

国际商业英语广播课程是中央人民广播电台和对外经济贸易大学于1989年开办的。自开办以来,参加函授的学员人数高达数万人。这充分说明开办这一广播课程是符合广大听众要求的,是符合社会主义市场经济需要的。国际商业英语广播课程从开播以来就具有很强的生命力,这是与党和国家领导人的支持分不开的,尤其是人大常委会副委员长、原国务院副总理田纪云同志和国务院副总理、原经贸部部长李岚清同志亲临我校视察负责该课程的外贸英语中心,这对我们是很大的鼓舞和支持。几年来,我们本着对学员高度负责的精神,将节目内容不断更新,提供面授,增加答疑,严格考试,选拔优秀学员到对外经济贸易大学参加奖学金班学习。通过强化学籍管理,提高了教学质量,使节目越办越好。

最近经贸大学继续教育学院同中央人民广播电台科教部对办学的效果和经验进行了认真评估和总结,并决定开办第7期广播函授课程。为适应广大学员的实际需要,我们选定了三本教材。《外贸谈判》是由经贸大学陆墨珠教授编写的,这是一本全新的谈判教材,系统、全面地反映了目前经贸战线急需的同外商进行各种外贸谈判的详细内容。与其它类似教材不同的是,作者根据我国经济事业的发展增加了咨询、代理、国际信贷、交钥匙工程、合资、招标和技术转让等内容。《国际经贸英汉翻译》由李正中教授编写。选材重点是经济和贸易方面的文章,全书共15课,每课不仅有课文、英汉对照翻译,还附有翻译辅助材料和练习答案。全书不仅介绍了翻译理论,而且还重点介绍了翻译技巧。《国际商务英语应用文》是由李平和谢毅斌两位副教授编写的。全书用英文写成,题材新颖、内容广泛,就与商务往来有关的信函进行了阐述,使学员不仅能学习外语,而且能学会如何撰写邀请函、感谢函、申请函、商务报告、备

忘录、会议纪要、个人简历和申请就业信函等。通过对这三本书的学习,可提高学员外贸英语的综合运用能力和外贸业务水平。

本书适合我国各外贸企业、三资企业和一切涉外企业的职工、各经贸类大专院校、中等专业学校的师生以及广大外贸英语爱好者使用。欢迎大家踊跃参加广播函授国际商业英语的学习,为开创我国外贸新局面做出贡献。

对外经济贸易大学

继续教育学院

1997年1月20日

编者的话

《国际经贸英汉翻译》是由对外经济贸易大学外贸英语中心与中央人民广播电台联合举办的广播函授国际商业英语系列教材之一。

为了给学员提供比较全面的基础翻译理论知识和技巧,本书在选材上力求不偏于某一方面,同时又尽量多选一些经济、贸易、外交方面的文章、练习和译例,以利培养和提高学员的翻译能力。经贸英汉翻译实际上是英汉翻译这个科目的一个组成部分,除了其中的专业词汇、某些特殊的表达方法以及某些专用的文体风格之外,在总的翻译标准与要求方面,国际商业英语的翻译与一般的英汉翻译都是一致的,即译文必须“忠实”和“通顺”。因此,掌握了英汉翻译的一般理论和技巧,在从事国际商业英语的翻译工作时,也就可以触类旁通,举一反三。

本书遵循的是“从实践中来,到实践中去”,“从翻译实践中学习翻译”的方针。通过“译例教学法”,编入大量的经济、外贸、外交方面的实例,作为示范教材。全书共分教材、英汉对照翻译辅助材料和练习参考答案三大部分。教材部分由15个单元组成,每一单元包括词汇、课文、注释、课文参考译文、教学要点(附有思考题或单句翻译练习)和段落翻译练习六个部分。每一单元的课文与段落翻译练习在文体上基本保持一致。大部分课文和段落翻译练习实际上源于同一素材,藉以做到“学以致用”。

教材内容比较丰富,其中包括翻译简史、理论、技法、经验与体会等。此外,还通过数量可观、翔实具体的译例来介绍各种翻译技法。各单元课文体裁也较为广泛,形式多样,既有新闻和论说文体,也有公文体和描述文体。内容涉及经贸态势、外交评论、贸易方式、国宾致词、外贸动向、要人讲话、报刊文摘和文学小品等。

在第二部分的翻译辅助材料中,收集了12篇英汉对照文章。其中包括最近十多年以来中美外交关系的重要历史文献;国际贸易、金融界的专家名人论述国际经济合作、海外投资和合资经营方面的问题;总统演讲和就职演说。

本书力图融科学性、实践性与知识性于一体。

翻译课不单是一门知识课,而更主要的是一门技巧课、实践课。“熟能生巧”同样适用于培养提高翻译能力。为了获得更好的学习效果,学员可以自行充分利用本教材,增加翻译实践机会。除了书面做出每单元课文后的段落翻译练习和教学要点中所附的短句翻译练习外,还可以在学习课文单词以后,先行将课文译成汉语,随即与原文进行认真的校译、修改和润色,最后与参考译文进行对比,找出异同,不断总结提高,以期较快地增强翻译能力。万事开头难。初学翻译者,最初会遇到理解和表达上的各种困难。但是,我衷心地希望广大读者不断锤炼英语和汉语两种语言的运用能力,知难而上,勇于实践,不断超越各种障碍,以期获得较为理想的效果。

本书不少内容选自编者与王恩冕副教授合编的“新编英汉翻译”一书。

在编写过程中,张冰姿教授、王学文教授和王南老师提供了不少素材,并对部分素材进行了初步的翻译和注释。王克礼教授、张培基教授、李德滋教授分别认真地阅读了全部材料,并提出了大量的宝贵意见。经贸大学副校长黄震华教授和国际交流学院院长王学文教授以及外贸英语中心谢毅斌和冯建国副教授为本书的出版给予了大力的支持。在此一并向上述各位同志表示由衷的感谢。

由于编者水平有限,时间仓促,经验不足,错误及缺点一定不少,敬请广大读者和专家批评指教。

编者

1997年1月

CONTENTS

Part A

Teaching Material

Unit 1	Trade Terms	(6)
Unit 2	How New York Became America's Largest City	(14)
Unit 3	The Language of Negotiations	(26)
Unit 4	Language of Friendship	(36)
Unit 5	GATT	(46)
Unit 6	Barriers to World Trade	(56)
Unit 7	How to Resolve the World's Debt	(68)
Unit 8	Countertrade	(79)
Unit 9	The First Mercantile American Bank	(93)
Unit 10	International Joint Ventures	(105)
Unit 11	A New Corporate Image Starts with A New Name	(116)
Unit 12	The Changed World Economy	(128)
Unit 13	Can Asia's Four Tigers Be Tamed	(140)
Unit 14	Address by His Excellency Colonel Denis Sassou Nguesso	(154)
Unit 15	The International Monetary Fund	(165)

Part B

Supplementary Material for Translation

(1)	Joint Communiqué	(177)
(2)	Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations Between the People's Republic of China and the United States of America	(187)

(3) New Opportunities in China's Economic Cooperation with Other Countries by Mr. Robert D. Hormats ...	(188)
(4) A Foreigner's View of the Investment Climate in China	(204)
(5) How US Businessmen Make Foreign Investment Decisions	(219)
(6) Joint Venture Industrial and Financial Opportunities	(227)
(7) Financing Developing Countries—Issues and Prospects	(238)
(8) Remarks by Former President Nixon at the University of International Business and Economics	(252)
(9) Mr. Bush's Inaugural Address	(264)
(10) Improving Trading Procedures with EDI	(269)
(11) Remarks by Ambassador Kantor at the University of International Business and Economics	(276)
(12) China and Britain in the World Economy	(296)

Part C

Reference Key to Exercises

I. Key to Translation Exercises in Teaching Point (Unit 3 & Unit 5—15)	(315)
II. Key to Paragraph Translation Exercises (Unit 1—15)	(323)

Part A

Teaching Material

一、我国翻译史简介

据史书记载,我们的祖先很早就开始了与各邻近民族之间的文化交流和贸易往来。由于彼此之间语言不通,给交往带来不便,就有了专司翻译之职的人员:“东方曰寄,南方曰象,西方曰狄提,北方曰译。”(《礼记·王制》篇)这里的“译”,后人又称之为“重舌”、“通事”、“通译”等等,即现在的翻译人员。到了公元前四、五世纪,我国与世界各地的贸易往来进一步发展,最远的一度达地中海地区,翻译工作也随之成为其中不可缺少的一个环节,只不过当时主要是言语的沟通,也就是以我们现在所谓的“口译”为主。

汉武帝时(约公元前二世纪),张骞两度出使西域,为开辟著名的“丝绸之路”作出了巨大贡献,东西方的文化、经济交流也随之日增,翻译人员为此所作的功绩也是不可磨灭的。但是,真正形成我国历史上第一个重要的翻译时期,当始于汉末佛教的传入。从那时到北魏、隋唐、宋初一千多年间,以佛经翻译为主的笔译工作有了长足发展,此间著名的翻译家有鸠摩罗什、玄奘等一些僧人。他们在此基础上不断总结经验,展开了关于翻译标准与方法的探讨与争论,由此初步形成了我国的翻译理论体系。

宋代后期,译经事业衰微,加上历代封建统治者奉行闭关锁国的政策,翻译事业处于停滞衰退的状态。明代郑和下西洋,重开了我国对外交流史的新纪元,沿海的对外贸易和商品经济开始活跃,西方的文化也随着经济往来逐渐传入我国,出现了明清之际介绍西欧各国科学文化的第二个重要翻译时期。这期间的重要翻译家

有徐光启、林纾、严复等等，其中对翻译实践和理论做出杰出贡献的当首推严复。他在大量翻译了西方政治、经济名著的基础上，总结出至今仍为人们所推崇的“信、达、雅”翻译三标准。在他之前，马建忠在《拟设翻译书院议》中提出了“善译”说，即“译成之文，适如其所译……使阅者所得之益，与观原文无异。”可以说，马氏的“善译”和严氏的“信达雅”为我国近代乃至以后的翻译理论的发展奠定了基础。

“五四”运动前后，翻译工作极其活跃，大量的欧、美、苏、日等国名著被译成中文，尤其重要的是，许多马列主义著作被介绍到中国，这对马列主义在中国的传播、推动中国革命走向胜利起了巨大的作用。在这一时期，涌现出许多杰出的翻译家，其中不少同时还是文学大师，如鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾，还有朱生豪、傅雷等等。他们对于翻译理论的研究和探讨也在不断深入。以鲁迅与瞿秋白关于翻译的通信为代表的许多翻译专论，在总结前人经验的基础上，就翻译的性质、标准和方法提出了新的见解。

解放以后，尤其是党的十一届三中全会以来，我国对外经济、科学与文化交流空前发展，翻译事业也进入了一个极其繁荣的时期，各行各业的翻译人才辈出，各种领域的译著犹如恒河沙数，为推动四化建设、加深我国人民与世界各国人民之间的相互了解与合作做出了不可估量的贡献。同时，翻译理论研究也十分活跃。广大翻译工作者在新形势下，对翻译工作提出了新的要求，并且借助于国内外各种新学科、新方法，推陈出新，促进了翻译事业向新的高度发展。

二、关于翻译

1. 什么是翻译

古人说：“译即易，谓换易言语使相解也。”（唐·贾公彦《义疏》）这句话可以说给翻译下了一个相当简明、准确的定义。用现在的说法也就是：翻译是把一种语言文字转换成另一种语言文字，以

此来传递信息,使说不同语言的人彼此了解和沟通。

从以上的说法中我们可以看出,翻译工作涉及两种不同的语言;其过程是先理解原文所载有的全部信息,然后将这些信息用另一种语言表达出来;其标准是“使(译文)阅者所得之益与观原文无异”,即所谓“忠实、通顺”。因此,严格地说,编译、逐字硬译都不是真正的翻译。

2. 翻译工作者应具备的条件和素质

翻译工作者首先必须具备的条件,无疑是熟练的语言运用能力,即对译出语和译入语(在英汉翻译中则是汉语和英语)均能充分领会,运用自如。

开始学习本书的人,都具备了一定的汉语和英语水平,但这并不等于说他就可以胜任翻译工作了。翻译有其自身特有的规律以及自成体系的指导理论和方法。要了解并掌握它们,首先要学会对英汉两种语言加以对比和分析,找出其异同,才有可能针对这些异同之处采用适当的方法加以处理,从而达到尽可能传达原文中全部信息的目的。

从词汇方面看,英语和汉语之间存在着很大的差异。比如, *father* 一词的全部意义就大于汉语“父亲”的含义;同样,“代”既可表示 *generation, era, dynasty*, 也可表示 *acting*, 如 *acting manager*。事实上,在英汉词汇中除了少数在意义上完全重合之外,绝大多数在含义上只是部分重合,即既有一致的地方也有不同的地方。有些词语的所指意义基本相同,但由于不同的文化背景和交际场合,这些词语带有的附加意义则往往是难以传达的。此外,不同的词语搭配和上下文对一个词的具体意义往往有着决定性的制约作用。比如, *credit* 一词在学校里可表示“学分”,如 *credit course*(学分课程);在银行业务中可表示“信用”,如 *credit card*(信用卡);在商业中又可表示“赊帐”,如 *credit sales*(赊销);等等。这说明,对词义的分析 and 理解离不开具体的上下文和语言环境。

从句子结构上看,英汉两种语言之间的差异也相当大。英语重

形合,冠词、代词、前置词和许多连词在句子中是不可缺少的;而汉语重意合,句中各成分之间的关系及语文内部逻辑往往无需专门词语,靠语序变化便可表示出来。此外,词序和语序的安排,也是英汉有别。以定语(在汉语中为“偏正结构”中起修饰作用的“偏”的一部分)为例。英语中有许多词、短语以及定语从句是后置修饰的,汉语中大都是前置修饰。因此,在处理后置定语时,就需要采取相应的方法,使译文符合汉语的表达习惯。有些英语水平不错的人,译出来的东西却佶屈聱牙,令人费解,这往往是不了解翻译规律、过分拘泥于原文语言形式所致。当然,汉语水平欠佳,也常常是劣译的原因之一。

从整体上看,还应注意原文的文体、格式、口吻和交际功能。经贸工作者经常接触的有报刊文章、公文函电、统计报表、票据合同、法律文件、广告等等,这些文字材料在汉英两种语言中各有其固定的格式,因此,在翻译时不能完全照搬,应着重其所传达的信息和交际功能。

其次,做好翻译工作的一个重要条件是,要有相当宽的知识面。由于翻译是一门综合性的学问,几乎与人类社会的所有活动都有着密切的联系,因此,要搞好翻译,除了掌握语言知识和自己的业务知识之外,还应做一个“杂家”。只要与业务有关的,尤其是英语国家的社会状况、历史地理、文化科学、经济体制、政治制度、意识形态乃至风俗习惯要尽可能多了解一些,在翻译时就会少出错误。也就是说,对原文的理解,不能只限于理解语言本身,有许多信息要放在上面所说的这个大背景上才能领会得透彻,表达得准确。这一点本书有专文阐述,此不赘述。

第三,勤学苦练、善于总结经验是翻译工作者应当具备的素质。翻译是一项实践性很强的工作,没有哪一位优秀的翻译家不是经过勤学苦练而最终成为大手笔的。作为初学翻译者,则更应当多练笔,不断积累经验。本书所介绍的一些翻译技巧或者方法,都是前人经验的总结,但是如何运用这些方法,则需要自己来摸索、体会,才能为自己所掌握。此外,国内外许多翻译理论也值得我们去

借鉴、去吸收,以提高自己的翻译水平和理论研究能力。

最后,严肃认真的工作态度也是必不可少的。翻译完一篇东西之后,应仔细地核对原文,找出误解、误译或漏译的地方并改正之。还要检查一下汉语译文是否通顺易懂,是否有错别字和错用的标点符号,译文格式是否合乎要求,等等。这样做既是对译文读者负责,也是对翻译工作负责。另外,由于对外经贸工作的特殊性,我们无论是在具体业务中还是在翻译工作中,都要坚持正确的立场和原则,千万不能掉以轻心。

总之,具备了以上几个条件素质,就不难成为一个优秀的翻译工作者。

Unit 1

I . Text

Trade Terms

In every international trade transaction certain questions must be answered:^①

—who will arrange and pay for the carriage of the goods from one point to another?

—who will bear the risk^② if these operations^③ cannot be carried out?

—and who will bear the risk of loss of or damage to the goods in transit?

All of these questions are concerned with actually getting the goods from the seller to the buyer. It is possible to imagine any number of ways of dividing up the costs, risks and responsibilities of the transport of the goods between the two parties. That is exactly what trade terms do.^④ They are shorthand expressions^⑤ that set out the rights and obligations of each party when it comes to transporting the goods.

Each term means a different division of costs, risks, and responsibilities between the buyer and seller. They range from a situation in which everything is the responsibility of the buyer to the other extreme^⑥ — everything is the responsibility of the seller. These trade terms grew up as a result of the requirements of different times and places and trades.

Because of this somewhat haphazard development^⑦, it has not always been clear just what should be covered by these trade terms.

I. Vocabulary

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. trade terms 贸易条款 | 11. shorthand expressions 简洁的词句 |
| 2. transaction 交易 | 12. rights and obligations 权利和义务 |
| 3. carriage 运输 | 13. division 划分 |
| 4. operations 交易 | 14. to range from...to... 涉及……
由……直到 |
| 5. in transit 运输途中 | 15. the other extreme 另一个极端 |
| 6. to be concerned with sth.
与……有关 | 16. requirement 需要;需求 |
| 7. to imagine 想象;设想 | 17. somewhat 有点 |
| 8. responsibility 责任 | 18. haphazard 偶然的 |
| 9. transport 运输 | 19. to be covered by these trade terms
这些贸易条款包括的内容 |
| 10. exactly 确切地 | |

注 释

① ...certain questions must be answered: 被动语态结构转译成无主句的主动语态结构“……都必须回答下列问题:”。

② to bear the risk: 承担风险。

③ operations: 该词有动作, 行动, 活动; 业务, 工作; 作用等多种意思。但此处意即“交易”。

④ That is exactly what trade terms do: 如将此句直译为“这正是贸易条款所做的事”, 译文欠通顺。不如意译成“这正是制定贸易条款所起的作用”, 译文就确切多了。

⑤ shorthand expressions: 简洁的词句。

⑥ the other extreme: 另一个极端。

⑦ Because of this somewhat haphazard development, ...:

这是由前置词“of”引导的短语作句中的状语。汉译时可将短语分译成带有主谓结构的短句“由于这种发展有些偶然性……”。

III. Reference Version

贸易条款

在每一笔国际贸易交易中,都必须回答下列问题:

一货物从一个地点运至另一个地点,由谁安排并由谁支付运费?

一如果这些交易不能兑现,由谁承担风险?

一还有,由谁承担货物在运输中受到损失或损坏的风险?所有这些问题都关系到确保将货物从卖方转移到买方。如何在双方之间划分货物运输的费用、风险和责任,对此双方可以设想出无数的办法。这正是制定贸易条款所起的作用。贸易条款是以简洁的词句表达双方在货物运输时的权利和义务。

每一条款都表明买方与卖方之间在费用、风险和责任上的不同的划分。它们包括责任范围是从一切均由买方负责这一极端,直至另一个极端——一切均由卖方负责。这些贸易条款,是由于不同时间、不同地点、不同行业的需要而发展起来的。

由于这种发展有些偶然性,所以这些贸易条款应包括哪些内容,并不总是都很清楚的。

IV. Teaching Point

翻译的标准

翻译就是用一种语言和文字忠实地表达另一种语言和文字所